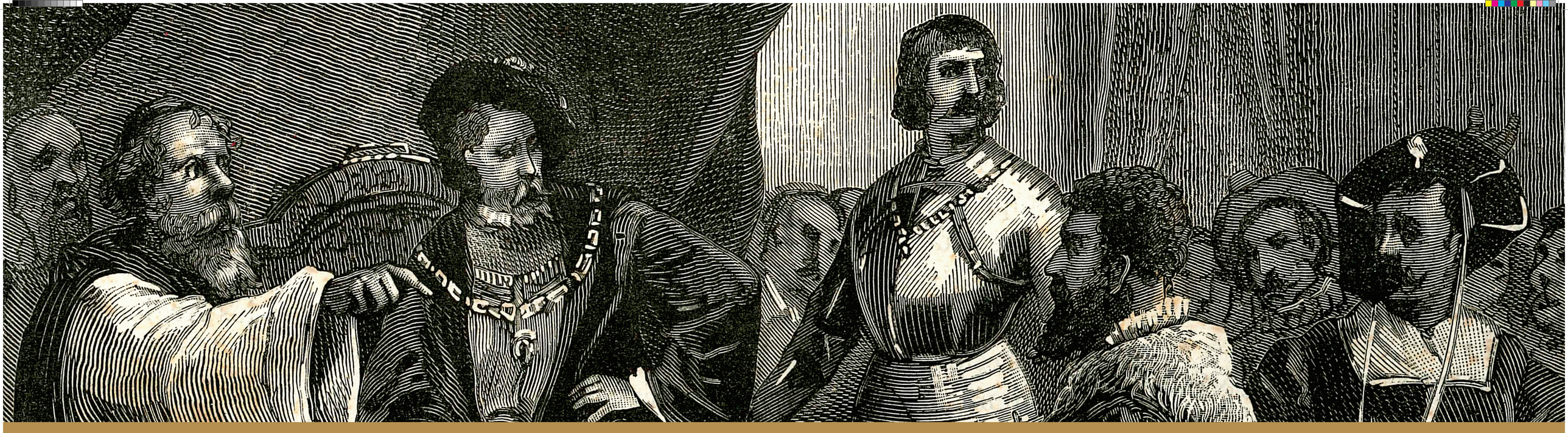


Une du journal *La médcine populaire* (1830).
Voorpagina van het blad *La médcine populaire* (1830).
Frontpage of the journal *La médcine populaire* (1830).
Collection privée/privécollectie/private collection.

POSTÉRITÉ DE VÉSALE
HET LEVEN NA VESALIUS
VESALIUS' POSTERITY

VÉSALE, PLACE DES BARRICADES

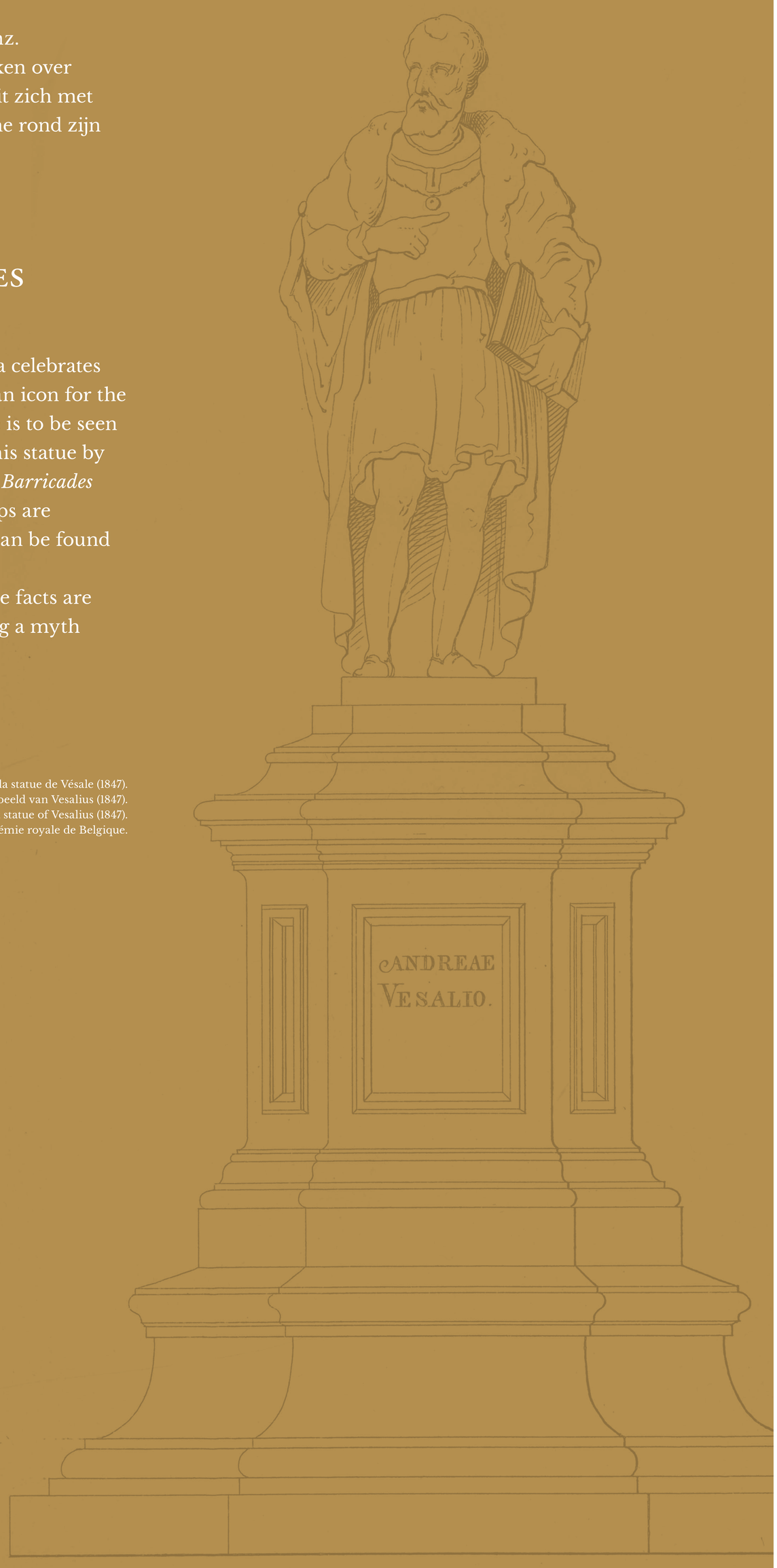
Au 19e siècle, l'époque romantique célèbre les héros nationaux. Vésale devient une icône de la grandeur du pays. Son image se retrouve sur les billets de 5 000 francs belges ; sa statue due à Joseph Geefs est érigée Place des barricades le 13 décembre 1847 ; des timbres-postes lui sont périodiquement dédiés. Il se retrouve sur l'emballage de paquets des chocolats, etc.
La littérature fuse à son égard et les faits réels s'entremêlent petit à petit aux « on-dit », créant un mythe autour de sa vie.

VESALIUS, BARRICADENPLEIN

De romantiek van de 19e eeuw eert haar nationale helden. Vesalius wordt een icoon van de grootsheid van het land. Zijn afbeelding is terug te vinden op de biljetten van 5.000 Belgische frank; op 13 december 1847 wordt zijn standbeeld van de hand van Joseph Geefs op het Barricadenplein onthuld; regelmatig worden postzegels over hem uitgegeven; hij is terug te vinden op chocoladeverpakking, enz.
Er verschijnen tal van literaire werken over hem en stilaan vermengt de realiteit zich met de geruchten. Zo ontstaat een mythe rond zijn leven.

VESALIUS IN PLACE DES BARRICADES

In the 19th century, the romantic era celebrates national heroes. Vesalius becomes an icon for the greatness of the country. His image is to be seen on the Belgian 5,000 Franc notes; his statue by Joseph Geefs is erected on *Place des Barricades* on 13 December 1847; postage stamps are periodically dedicated to him. He can be found on boxes of chocolates, etc.
Literature buzzes with him and true facts are gradually mixed with fable, creating a myth around his life.



Dessin de la statue de Vésale (1847).
Tekening van het standbeeld van Vesalius (1847).
Drawing of a statue of Vesalius (1847).
Bruxelles/Brussel, Académie royale de Belgique.

VÉSALE LOUÉ PAR VERHAEREN

Au début du 20e siècle, Emile Verhaeren (1855-1916) loue Vésale le « guérisseur de peuples et de rois ». En 1908, il l'imagine entouré de Rubens et des signataires du *Banquet des Gueux*. Dans son ouvrage *Parmi les Cendres,* Verhaeren met l'accent sur l'européanéité de son « haut savoir flamand » : « Il enfiévrait la France, il étonnait l'Espagne [...] Bologne le conquit ». Dans *La Belgique dévastée*, il revient sur trois Belges illustres : Erasme, Juste Lipse et... André Vésale.

VÉSALE, HÉROS DE GHELDERODE

Au sortir de la Seconde Guerre mondiale, Michel de Ghelderode (1898-1962) prône l'Histoire nationale et l'importance de connaitre les grandes figures de notre pays, plutôt que d'étudier celles de France, apprises à l'école. Dans sa chronique « Gens et faits d'autrefois » dans *Le journal de Bruges*, il insiste sur l'héroïsme belge. Le 6 juin 1946, il évoque la mort du comte de Buren, racontée par Brantôme, et l'intervention de Vésale, médecin de l'Empereur, justement de passage à Bruxelles.

VESALIUS GEPREZEN DOOR VERHAEREN

Aan het begin van de 20e eeuw prijst Emile Verhaeren (1855-1916) Vesalius als de 'genezer van volk en koningen'. In 1908 beeldt hij hem in, omringd door Rubens en de ondertekenaars van het *Banket der Geuzen*. In zijn werk *Parmi les Cendres* benadrukt Verhaeren de Europeaniteit van zijn 'Vlaamse grote kennis': 'Il enfiévrait la France, il étonnait l'Espagne [...] Bologne le conquit' (Hij maakte Frankrijk geestdriftig, verbaasde Spanje [...] overwon Bologna). In *La Belgique dévastée* komt hij terug op de drie illustere Belgen: Erasmus, Justus Lipsius en... Andreas Vesalius.

VESALIUS, HELD VAN GHELDERODE

Tegen het einde van de Tweede Wereldoorlog looft Michel de Ghelderode (1898-1962) de nationale geschiedenis en vindt hij het belangrijk dat we de grote figuren van ons land leren kennen in plaats van die van Frankrijk zoals ons op school wordt aangeleerd. In zijn kroniek 'Gens en faits d'autrefois' in *Le Journal de Bruges* onderstreept hij het Belgische heroïsme. Op 6 juni 1946 haalt hij het overlijden aan van graaf van Buren, verteld door Brantôme, en de ingreep van Vesalius, arts van de keizer, tijdens diens verblijf in Brussel.

VESALIUS PRAISED BY VERHAEREN

In the early 20th century, Emile Verhaeren (1855-1916) lauds Vesalius as "healer of people and of kings". In 1908, he imagines him surrounded by Rubens and the signatories of the *Banquet des Gueux* (The Beggars' Banquet). In his work *Parmi les Cendres,* ("Among the Ashes") Verhaeren emphasises the European nature of his "high Flemish knowledge": "France was in a fever about him, he astonished Spain [...] Bologna conquered him". In *La Belgique dévastée* ("Belgium Devastated"), he refers to the three great Belgians: Erasmus, Justus Lipsius and... Andreas Vesalius.

VESALIUS, HERO OF GHELDERODE

After the Second World War, Michel de Ghelderode (1898-1962), preaches National History and the importance of knowing the great men of our country, rather than studying those of France, taught in school. In his chronicle "People and deeds of the past" in *Le journal de Bruges*, he emphasises Belgian heroism. On June 6th, 1946, he recalls the death of the Comte de Buren, as recounted by Brantome, and the intervention of Vesalius, the Emperor's own doctor, who happened to be in Brussels just then.

VÉSALE INSPIRE BAUDELAIRE

Charles Baudelaire (1821-1867) s'est inspiré d'une planche de la *Fabrica* pour écrire *Le squelette laboureur.* Dans son poème, il évoque la beauté artistique de la gravure et en dénature le sujet, puisque ce document représente pour lui un corps mort, sans vocation pédagogique. Baudelaire fait références aux écorchés, aux squelettes et surtout aux « disséqués » qui étaient des condamnés à mort. Le poète remet en question le repos attendu et promis par la mort et soulève dès lors une question existentielle : la mort, est-elle apaisante ? En effet, qui nous garantit qu'un labeur ingrat ne nous attend pas après ? La planche de Vésale nourrit donc cette réflexion macabre baudelairienne.

VESALIUS INSPIREERT BAUDELAIRE

Charles Baudelaire heeft zich door een graveerplaat van de *Fabrica* laten inspireren om *Le squelette laboureur* te schrijven. In zijn gedicht beschrijft hij de artistieke schoonheid van de graveerplaat en vervormt hij het onderwerp; voor hem stelt dit document een dood lichaam voor, zonder pedagogisch doel. Baudelaire verwijst naar de opengesneden lichamen, de skeletten en vooral de 'gedissecteerden', namelijk de ter dood veroordeelden. De dichter trekt de rust in twijfel die door de dood wordt verwacht en beloofd en werpt daarna een existentiële vraag op: brengt de dood rust? Wie garandeert ons namelijk dat er ons in het hiernamaals geen hard labeur wacht? De graveerplaat van Vesalius voedt dus deze macabere gedachte van Baudelaire.

VESALIUS INSPIRES BAUDELAIRE

Charles Baudelaire (1821-1867) drew inspiration from the illustration plate in *Fabrica* to write *Le squelette laboureur.* In his poem he evokes the artistic beauty of the illustration and denatures its subject, since for him this document represents a dead body with no instructive objective. Baudelaire refers, to flayed bodies, skeletons and above all to "the dissected" who were prisoners who had been condemned to death. The poet questions the repose expected in, and promised by, death and then raises an existential question: does death bring peace? Indeed, who can guarantee that thankless work is not awaiting us after death? Vesalius' illustration thus nourishes this macabre reflection of Baudelaire.

LE SQUELETTE LABOUREUR

I

Dans les planches d'anatomie
Qui traînent sur ces quais poudreux
Où maint livre cadavéreux
Dort comme une antique momie,

Dessins auxquels la gravité
Et le savoir d'un vieil artiste,
Bien que le **sujet en soit triste,**
Ont communiqué la Beauté,

On voit, ce qui rend plus complètes
Ces mystérieuses horreurs,
Bêchant comme des laboureurs,
Des Écorchés et des Squelettes.

II

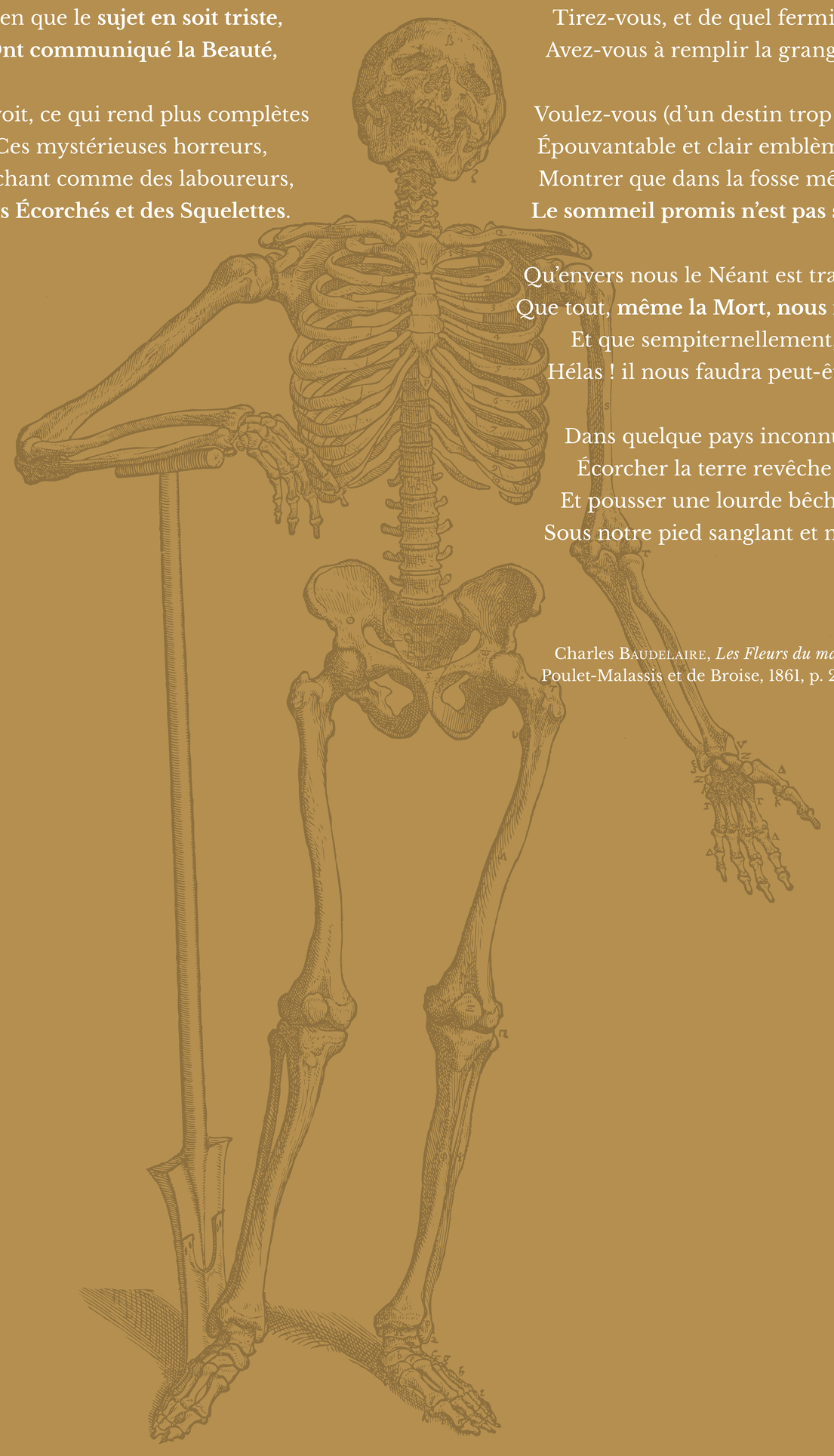
De ce terrain que vous fouillez,
Manants résignés et funèbres,
De tout l'effort **de vos vertèbres,**
Ou de vos muscles dépouillés,

Dites, quelle moisson étrange,
Forçats arrachés au charnier,
Tirez-vous, et de quel fermier
Avez-vous à remplir la grange ?

Voulez-vous (d'un destin trop dur
Épouvantable et clair emblème !)
Montrer que dans la fosse même
Le sommeil promis n'est pas sûr ;

Qu'envers nous le Néant est traître ;
Que tout, **même la Mort, nous ment,**
Et que sempiternellement,
Hélas ! il nous faudra peut-être

Dans quelque pays inconnu
Écorcher la terre revêche
Et pousser une lourde bêche
Sous notre pied sanglant et nu ?



Charles Baudelaire, *Les Fleurs du mal* (1861), Poulet-Malassis et de Broise, 1861, p. 218-220.